

## 原住民族語維基百科建置計畫— 開源人年會

原住民族語ウィキペディア設置計画——オープンソース関係者年次大会  
Conference for Open Source Coders, Users and Promoters for the Wikipedia  
Incubation Program of Taiwanese Aboriginal Languages

文·圖 | 王嘉榮 (政治大學原住民族研究中心專任助理)



講者及與會人員在會後合影留念。

開源人年會 (Conference for Open Source Coders, Users and Promoters) 是由台灣開放原始碼社群聯合推動的年度研討會，今年度的年會於8月1至2日在國立台灣科技大學舉行，有27個議程主題，總計超過280個講座，是採取多軌並行制，同時間會有不同的主題軌及議程一起進行，參與者可以自行從官網查看想要參與的活動場次及時間。

維基百科主題的兩個團隊於8月2日的講座中分享自身的參與經驗，一為撒奇萊雅語團隊，其在歷經五年奮鬥後，於2019年11月22日正式上線，是台灣第一個在維基百科上線的原住民語；另一為賽德克語團隊，目前雖尚在維基百科孵育場，但有固定且活躍的編輯群，且持續積極舉辦編輯工作坊，後續潛力無窮。

政大原民中心自2014年接受教育部委託「原住民族語維基百科」建置計畫案，著手設計活化族語的相關方案，故原住民族16語

於2015年均建置了維基百科語言孵育場。當2019年1月《國家語言發展法》公布後，國家語言的傳承與復振工作更是積極蓬勃。

### 維基百科與撒奇萊雅語言復振

撒奇萊雅族團隊用影片作為開場，述說他們一路如何從孵育場走到維基百科上線，



維基百科撒奇萊雅語團隊之講者洪采薇，報告從孵育場走到上線的歷程。

影片裡講述了族人們在面對創建帳號、編輯族語條目、定期聚會、介面翻譯及ISO語言代碼上所遭遇到的種種困難。

講者洪采薇曾擔任撒奇萊雅語營造員，身為外族人在演說中用了雙語 (漢語及撒奇萊雅語) 來進行報告，使人驚艷。她是因為參與了瀕危語言復振計畫，及撰寫維基百科才開始學習撒奇萊雅語，短短幾年就能用族語分享今年七月初離世的Nuwa Watan o Kumud (黃金文) 耆老學習編輯維基百科的故事，他從零開始學習線上撰寫條目到流暢地使用iPad隨時隨地上線書寫，從基本詞彙到流行文化，甚至是困難的「哥白尼天體運行理論」、「牛頓運動定律」等數百條艱深的條目都是出自他手，真正的活到老學到老，現場還播放一段黃金文呼籲族人要認真努力留下文字並上傳到維基百科的錄音，藉此鼓勵腦袋靈活的年輕人。

講者也提到維基百科用來學習族語的困

難，在於維基上用族語撰寫的條目並不適合初學者閱讀，是屬於進階版，目的是在累積自由的「文本教材」，且產出的條目，很多是非知識性的，有些屬於斷簡殘篇，還有些中文字過多，更有書寫系統前後不一等等問題。但從語言學習的角度來看，使用可隨時修改的維基百科比出版品更具彈性，能為族語書寫保留更多空間。

維基百科並不是一個人在房間一直「寫」，是「眾人合作」的成果，是年輕人學習老人，是老人和老人之間討論，是年輕人和年輕人合作的成果。撒奇萊雅族集結了族人之力量，由年輕人先用中文來書寫撰稿，再請耆老轉譯為族語，或是讓年輕人做聽寫上傳，更成立了小組來負責8,250個介面詞的翻譯，終於在2019年成為第一個維基上線的台灣南島語。

### 賽德克族情繫族語

第二個團隊由詹素娥校長帶領，報告關

於賽德克族語言推動組織執行「維基百科孵育場編輯工作坊」的現況、檢討及討論，對比於前一團隊，此場次是賽德克族用漢語來做報告，形成有趣的對比。

他們於2015年開始從族語寫作工作坊著手撰寫維基百科，2017年後語推組織及年輕族人陸續加入，並配合南投縣政府用族語翻譯了縣內各鄉鎮的景點（綠活圖）及賽德克族植物，而後又翻譯了耆老諺語，以及文化相關之狩獵、織布、藤編、樂舞等條目，2019年更在原住民委員會的政策下，在賽德克族語言推動組織之下成立一個專門寫維基百科的計畫。

今年4月由江凱文成為維基百科寫作的召集人，其具備賽德克族德路固語高級族語認證，目前就讀靜宜大學文化學系碩士班。他召集了Seediq Tgdaya、Seejiq Truku、Sediq Toda這三個語群的年輕人搭配耆老來作編輯翻譯，每個語群各有3位寫手，每個月還會辦理小組會議來討論如何改善族語翻譯，年輕人亦可趁此機會跟著耆老學習族語。工作坊主要是讓耆老跟年輕人共同寫作，還有2位非原住民的人員來參與編輯工作，團隊目前共有15位年輕人，9位耆老及老師。

編輯工作坊計畫目前進行到第四期，以翻譯187篇國家條目為目標，現已完成33篇，但翻譯的內容並不是族語常會使用到的，所以必



維基百科賽德克語團隊之講者詹素娥校長及江凱文，報告編輯工作坊之現況及檢討。

須先將內容轉換成族人能夠理解的講法，才能讓翻譯出來的內容讓族人能夠理解，而在編輯書寫的過程中因為超出平常的學習範圍，不僅擴大了彼此的學習領域，亦能利用書寫來讓團隊的族語增能。而Tgdaya語的音相較其他兩者有顯著差別，故在書寫符號上也會有所不同，就會需要進行多次的討論，在這過程中，各語群的編輯群就可以互相學習與觀摩。

### 原住民族維基百科成果的展現

當撒奇萊雅語成為台灣第一個正式上線的原住民族語維基百科，賽德克語也在維基百科孵育場展現其無限潛力，都代表著台灣對於原住民族語的正名以及復振工作的成果展現，未來也期待有更多族語能加入維基百科的行列。◆

## 手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行15年共95期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

